

Raamleping

28.01.2026 nr 7-6/184

Kaitseministeerium, registrikood 70004502, asukohaga Sakala 1, 15094 Tallinn, keda esindab volituse alusel infohalduse osakonna juhataja Kristel Mändmaa, edaspidi nimetatud *tellija*, ühelt poolt ja

OÜ Luisa Tõlkebüroo, registrikood 10288031, asukohaga Rotermanni tn 7, 10111 Tallinn, keda esindab volikirja alusel Krista Saabel, edaspidi nimetatud *täitja*, teiselt poolt, edaspidi eraldi või koos nimetatud vastavalt ka *pool* või *pooled*, sõlmisid käesoleva raamlepingu, edaspidi nimetatud *leping*, alljärgnevas:

1. Üldsätted

- 1.1. Lepingu dokumendid koosnevad lepingust, lepingu lisadest, lepingu muudatustest ja täiendustest, milles lepitakse vajadusel kokku pärast lepingu allkirjastamist.
- 1.2. Lepingu sõlmimisega ei kaasne tellijale töö tellimise kohustust.

2. Lepingu objekt

- 2.1. Lepingu objektiks on eestikeelsete õigusaktide eelnõude ja nende seletuskirjade keeleline toimetamine (edaspidi töö).
- 2.2. Töö tegemisel tuleb lähtuda hea õigusloome ja normitehnika eeskirjas kehtestatud ning normitehnika käsiraamatus kirjeldatud keele- ja stiilinõuetest ja vastavas valdkonnas kasutuselevõetud ja juurdunud terminitest.

3. Töö tellimine

- 3.1. Töö tellimise aluseks on tellija poolt esitatud pakkumuse esitamise ettepanek ja täitja poolt esitatud pakkumus ning tellija poolt täitja pakkumusele antud nõustumus.
- 3.2. Töö tellimiseks saadab tellija täitjale pakkumuse esitamise ettepaneku koos toimetamist vajava teksti ning teabega muude tööd puudutavate oluliste asjaolude kohta e-posti aadressil tallinn@luisa.ee.
- 3.3. Täitja saadab tellijale hinnapakkumuse tellija antud tähtaja jooksul. Ajakriitiliste tellimuste puhul on selleks tähtjaks üldjuhul kaks tundi.
- 3.4. Töö tellimus loetakse täitjale esitatuks tellija poolt täitja pakkumusele antud nõustumusega.

4. Töö teostamine ja tellijale üle andmine

- 4.1. Täitja suunab tellija tellimuse täitmiseks toimetajale, kellel on vähemalt 2-aastane õigusaktide eelnõude ja nende seletuskirjade keeletoimetamise kogemus. Üldjuhul suunatakse tellimus täitmiseks tellija tellimusi varem täitnud toimetajale.
- 4.2. Täitja kohustub tellimuse täitmisel arvestama tellija juhustega ning arvestama nendega ka järgnevate tellimuste täitmisel, kui see on asjakohane.
- 4.3. Tellija teeb täitjaga koostööd võimalike erialaterminite kooskõlastamisel ning tööd hõlbustava materjali olemasolul esitab selle täitjale.
- 4.4. Täitja informeerib tellijat viivitamata asjaoludest, mis mõjutavad või võivad mõjutada tellimuse nõuetekohast täitmist.
- 4.5. Täitja esitab tellijale toimetatud teksti tellimuses toodud tähtjaks ning vastavuses muude tellimuses esitatud tingimusega. Täitja saadab toimetatud teksti lepingu punktis 5.1. nimetatud tellija esindaja e-posti aadressil.

- 4.6. Täitja poolt esitatud tekst peab vastama hea õigusloome ja normitehnika eeskirjas kehtestatud keele- ja stiilinõuetele ning normitehnika käsiraamatus toodule. Õigusakti muutvas eelnõus peab olema arvestatud muudetava õigusakti stiili, struktuuri, terminoloogiat jms.
- 4.7. Tellija poolt töö kohta esitatud põhjendatud pretensiooni korral kõrvaldab täitja viivitamata oma kulul töös ilmnunud puudused. Kuni nõuetekohase töö üleandmiseni tellijale loetakse täitja töö üleandmisega viivitanuks.
- 4.8. Töö loetakse tellija poolt vastuvõetuks, kui tellija ei ole 7 päeva jooksul töö saamisest arvates vähemalt kirjalikku taasesitamist võimaldavas vormis esitanud täitjale töö kohta pretensiooni.

5. Poolte esindajad

- 5.1. Tellija esindajateks lepingu täitmisel on Liisu Porval, e-post liisu.porval@kaitseministeerium.ee, tel 717 0022 ja Katrin Kallasmaa, e-post katrin.kallasmaa@kaitseministeerium.ee, tel 717 0007.
- 5.2. Juhiste ja pretensioonide esitamise õigus on lisaks lepingu punktis 5.1. nimetatud isikutele ministeeriumi õigusosakonna juhatajal, õigusloome valdkonna juhil ja õigusloome nõunikul.
- 5.3. Täitja esindajaks lepingu täitmisel on Nele Nikopensius, e-post tallinn@luisa.ee, tel 5322 5477.
- 5.4. Pooltel on õigus oma esindajaid muuta, teavitades sellest teist poolt vähemalt kirjalikku taasesitamist võimaldavas vormis.

6. Lepingu tasu ja maksetingimused

- 6.1. Tellija tasub täitjale töö eest vastavalt tellimuse aluseks olnud täitja esitatud hinnapakkumusele.
- 6.2. Täitja esitab tellijale arve pärast töö tellija poolt vastu võtmist. Arve esitatakse e-arvena (XML-vormingus masintöödeldav arve). Arvel peab olema märgitud lepingu punktis 5.1. nimetatud tellija esindaja nimi ja raamlepingu number.
- 6.3. Tellija tasub lepingukohaselt esitatud arve 28 kalendripäeva jooksul arve saamisest arvates.

7. Vastutus

- 7.1. Lepingujärgsete kohustuste mittenõuetekohase täitmise või täitmata jätmise korral kannavad pooled teineteise ees vastutust vastavalt lepingu sätetele ja asjakohastele õigusaktidele.
- 7.2. Juhul, kui täitja hilineb töö tellijale üleandmisega, on tellijal õigus täitjalt nõuda leppetrahvi 1% töö maksumusest (käibemaksuga) iga töö üle andmisega viivitatud tunni eest. Muude lepingu tingimuste rikkumise korral on tellijal õigus nõuda täitjalt leppetrahvi kuni 10% töö maksumusest (käibemaksuga) iga rikkumise juhu eest.
- 7.3. Kui tellija viivitab tema poolt vastu võetud töö eest tasu maksmisega, on täitjal õigus tellijalt nõuda viivist 0,25% tähtaegselt tasumata summalt iga viivitatud kalendripäeva eest.

8. Lepingu jõustumine, tähtaeg, lõpetamine ja lõppemine

- 8.1. Leping jõustub selle allkirjastamisel mõlema poole poolt. Leping on sõlmitud tähtajaga üks aasta. Juhul, kui kumbki pool ei teata 2 kuud enne lepingu lõppemise tähtaega soovist leping tähtaegselt lõpetada, pikeneb leping 1 aasta võrra.
- 8.2. Pooltel on õigus leping igal ajal ühepoolsest üles öelda, teatades sellest teisele poolele vähemalt 30 päeva ette.
- 8.3. Tellijal on õigus leping ilma etteteatamise tähtaega rakendamata üles öelda, kui täitja on rikkunud lepingu punktis 4 toodud mistahes kohustust rohkem kui kahel korral.
- 8.4. Leping lõpeb lepingus ja asjakohastes õigusaktides ettenähtud korras või poolte kokkuleppel.

9. Muud tingimused

- 9.1. Kõik lepingusse tehtavad muudatused, täiendused ja parandused on kehtivad vaid juhul, kui need on vormistatud lepingu lisana ja allkirjastatud poolte allkirjaõigust omavate esindajate poolt.
- 9.2. Pooltevaheline teabevahetus toimub vähemalt kirjalikku taasesitamist võimaldavas vormis.
- 9.3. Kumbki pool ei tohi lepingust tulenevaid õigusi ja kohustusi üle anda kolmandatele isikutele teise poole kirjaliku nõusolekuta.
- 9.4. Poolte vahel lepingust tulenevad vaidlused lahendatakse läbirääkimiste teel. Kokkuleppe mitteraavutamisel lahendatakse vaidlused Harju Maakohtus.

10. Poolte rekvisiidid

Tellijä:
Kaitseministeerium
Registrikood 70004502
Sakala 1, 15094 Tallinn
Tel 7170 022
E-post: info@kaitseministeerium.ee

Täitja:
Luisa Tõlkebüroo OÜ
Registrikood 10288031
Rotermanni tn 7, 10111 Tallinn
Tel 6264 284
E-post: tallinn@luisa.ee

(allkirjastatud digitaalselt)
Kristel Mändmaa
(kuupäev digiallkirjas)

(allkirjastatud digitaalselt)
Krista Saabel
(kuupäev digiallkirjas)